

북한 식생활 영역의 용어 연구를 통한 북한 식생활의 이해

안순희* · 김유경**1)

고려대학교 대학원 생활과학과* · 고려대학교 가정교육과**

A Study on the North Koreans' Dietary Life by Analysis of the Dietary Life Terms

An, Soon-Hee * · Kim, Yookyung **1)

*Dept. of Human Ecology, Korea University Graduate School (Seoul)**

*Dept. of Home Economics Education, Korea University (Seoul)***

Abstract

The objective of this study was to understand the dietary life of North Koreans through the examination of dietary life terms assembled and classified from the North Korean sources. In order to ascertain any contrasting aspects and also to improve the degree of understanding, the comparable terms from the South Korean sources were also assembled and classified accordingly. The North Korean sources were the two dictionaries and the two Web sites related with the dietary life in North Korea and those of the South Korean sources were the middle school Home Economics textbooks in South Korea. The major findings of this study on the dietary life terms of North Korea were as follows: 1) The majority of the classified dietary life terms was from the food sector; 2) There were terms which were indicative of the food supply situation in North Korea; 3) The terms related to the corn as the primary crop for the North's food production policy occupied relatively a large proportion of the assembled terms; 4) Chinese-and foreign-origin terms seemingly modified through the North's word purification project were found in the various different categories; 5) Some terms were difficult to understand without special interpretation; 6) There were terms related to the agriculture which were obsolete in the South; and 7) In the South's Home Economics textbooks there were a number of the dietary life policy terms of South Korea and foreign-origin terms. It is hopeful that this study may contribute to the mutual understanding in the field of the dietary life for the South and North Korean youths in spite of the language bifurcation due to the South-North separation.

1) 교신저자: Kim, Yookyung, 145, Anam-ro Korean University, Seoul, Republic of Korea
Tel: 02-3290-2328, E-mail: yookyung_kim@korea.ac.kr

2) 이 논문은 2013년 정부(교육부)의 재원으로 한국연구재단의 지원을 받아 수행된 연구임(NRF-2013S1A5A2A03045034).

Key words: 식생활(Dietary life), 남북한 용어(Terms of South and North Korean), 통일대비(Preparation for Unification), 가정교과서(Home Economics Textbook)

I. 서론

분단이후 지난 60년 동안 북한과 통일문제에 대한 연구와 지원 사업은 지속되고 있으나 남한과 북한은 정치, 경제, 사회, 문화, 교육 등 많은 분야에서 큰 차이가 존재하고 있다(Ministry of Unification, 2016). 남북한의 차이는 북한에 대한 오해나 부정적인 인식을 야기하였으며, 현 세대들이 통일을 원하지 않거나 관심이 없는 이유가 되기도 한다(Lee & Kim, 2015). 특히 남한과 북한의 언어 이질화 현상은 남북간의 사회적 갈등을 야기할 수 있으며, 통일을 대비하고 있는 우리에게 걸림돌이 될 가능성이 높다(S. Kim, 2005). 남북한 언어 차이의 주요 원인으로서는 규범어의 설정 및 교류단절로 인한 상호간의 이해 부족에서 오는 것으로(Kim과 Kim, 2009; Kwon, 2014a; Yang, 2015) 북한용어를 이해하는 것은 통일을 대비하는 우리에게 중요한 문제가 될 수 있다.

북한이탈 주민(새터민)을 대상으로 한 조사(S. Kim, 2005)에서 남한에 살면서 가장 어려운 문제로 언어문제를 손꼽았으며(S. Kim, 2005; Kwon, 2014a; Yang, 2015), 언어문제는 문법, 어휘, 음운, 억양 등 다양한 문제로 분화되지만 그 중에서도 어휘가 가장 힘든 요소 중 하나로 조사되었다(Sin & Kwon, 2011). 탈북청소년의 경우도 학교생활에서 어려운 문제 중 하나로 언어문제를 손꼽았다(Korea HANA Foundation, 2014). 반면, 언어문제를 뒷받침 할 수 있는 북한용어에 대한 연구는 충분하지 않은 실태이다. 더욱이 삶의 바탕이 되는 가정생활영역에 관련된 북한 용어 연구가 필요함에도 불구하고, 가정생활영역의 의생활, 식생활, 주생활, 가족, 소비생활에 관련된 북한용어는 정치, 경제, 사회 등과 같은 여러 분야로 나뉘어져 있어 관련 어휘를 통합적으로 조사한 연구는 미미한 실정이다(Lee et al., 2016; Chung & Kim, 2008). 특히 식생활과 관련한 용어의 경우 경제, 정치, 농업, 문화 등의 분야에 포괄적으로 포진되어 있어 식생활 영역만을 다루는 선행연구는 거의 이루어져 있지 않다. 또한 학교현장에서 가정교과의 경우에도 북한의 기술·가정

교과서의 부재 탓에 관련연구가 미비한 실정이다(Lee 2006).

이에 본 연구는 통일대비 가정생활문화 교육 프로그램의 일환으로 의생활, 식생활, 주생활, 소비, 가족생활 중 식생활용어에 중점을 두어 여러 분야에 산재되어 있는 식생활 용어들을 통합하여 정리하고, 이를 통해 북한의 식생활을 이해하고자 한다. 또한 중학교 기술·가정1 교과서 내에서 식생활 용어를 추출하여 남한 식생활용어의 경향을 살펴보고, 교과서 내 식생활용어를 북한 식생활 용어로 전환하는 작업을 통해 남북한 청소년이 서로의 용어를 이해할 수 있는 기초 작업이 되고자 한다. 나아가 통일을 대비한 식생활영역의 정책적 제언과 북한이탈 주민의 남한사회 적응을 위한 기초자료로 제공하고자 한다.

II. 관련연구고찰

가정생활영역의 의생활, 식생활, 주생활, 가족, 소비생활에 관련된 북한용어는 정치, 경제, 사회 등과 같은 여러 분야로 나뉘어져 있어 관련 용어를 통합적으로 조사한 연구는 진행되지 않고 있다. 일부 소비자 및 가정경영 분야의 용어분석 연구가 있지만 단편적인 부분을 다루는 연구이다(Lee, 2016). 가정교육의 경우도 북한의 교육과정 개편(Cho, 2014)에도 불구하고 과거부터 이어진 기술·가정교과서의 부재 탓에 기술·가정생활교과목과의 용어를 비교분석하는 연구 또한 찾기가 어렵다. 일부 남한의 초등학교 실과내용을 북한의 소학교 ‘자연’, ‘도화공작’, ‘공산주의 도덕’ 교과에서 유사한 내용을 비교 분석한 연구가 있기는 하지만, 이는 용어연구가 아닌 교과편제와 구성 체계, 내용 등을 다룬 연구이다(Lee, 2006). 또 다른 연구에서도 초등 실과(기술·가정)의 의생활, 가족 및 소비생활, 식생활, 주생활 영역의 가정생활교육방안 중 식생활을 다루고 있기는 하지만 이는 용어연구라기보다 통일을 대비한 가정생활교육내용에 중점을 두고 있다(Chung & Kim, 2008).

가정생활 영역 이외의 남북한 용어에 관련된 연구는 다양한

전문분야의 용어 분석이 선행 되어 왔다. 정치용어와 관련된 연구로는 Shim(1998)이 북한에서 정치적으로 사용되는 관용적 표현과 속담 등을 분석하였고, Kim(2009)은 정치 뿐 아니라 경제 분야의 용어를 북한의 언어 정책과 결부지어 설명하였다. 사회과학분야 가운데 의학과 관련한 연구에서 Kim, Lee, Ko, Kang & Jang(2015)은 통일국가를 대비하여 북한의 일반 간호학 교과서 용어를 분석하여 북한의 이타성과 다양성을 인정하고자 하였으며, Han, Kim, Park, Kim & Lee(2007)는 신생아학 용어를 다루어 남북한의 의료체계통일을 위해 용어를 분석하였다. Kim & Lee(2011)는 북한의 농서연구를 통해 농업사에 관한 용어의 차이점을 분석하였고, Park(1993)은 남북한의 과학기술용어 중 컴퓨터와 관련한 용어를 다루었다. 문화와 관련된 북한용어 분석 중 음악용어에 관련된 연구에는 Jo(1992)와 Yoon(2000)이 북한의 언어정책과 음악용어를 비교 분석하였다. 스포츠 용어에 관련된 연구는 Choi(1985)가 있으며, 미술용어의 배경 및 특징을 분석한 Chang(2004)의 연구가 있다. 교육과 관련하여 Park(1995)는 수학용어와 남북한 수학교과서의 내용체계를 분석하였고, Park(2005)은 용어통합을 위한 수학용어의 현상적 특징에 대한 조사를 하였다. Yim, Lee & Park(2002)은 통일을 대비하여 수학용어의 선호도와 용어조건 기준을 구체화하였다. Kim과 Shin(2016)의 연구에는 수학과 과학 전문용어가 분석되어있다. 지리교과서의 용어 분석에 관해서는 Hong과 Jeong(2006)이 지리교과 내용 중 기상학용어에 대한 이해도를 측정하였다. Lee(2005)는 시대별로 지리교과서의 구성 체계와 지리용어에 대한 심층적 조사를 하였고, Kim(2003)은 또한 지리교과 내용 및 용어를 다루었다. Lee(2012)와 Kim(2005)은 생물교과서의 용어를 비교분석하였다. Lee, Ro & Park(2008)은 남한의 예비교사를 위한 화학용어 비교분석을 하였고, Shim(1997)는 남북한의 화학용어 차이에 대한 내용을 다루었다.

새터민의 정착을 위한 언어교재 개발 연구의 경우, 보다 실질적이고 현실적인 접근으로 Kwon(2014b)의 경우 북한이탈주민의 언어 사용 실태를 파악하고 교육 지원 방향을 모색하였으며, Park(2013)은 북한이탈주민을 위해 생활어휘 중 외래어를 중심으로 연구하였다. Sin과 Kwon(2011)은 새터민 어휘교육에 대한 바람직한 방향과 그에 따른 예시를 들어 설명하였고, Kim(2012)은 새터민에게 필요한 어휘를 장소별로 정리하여 제시하였다. Kim(2014)은 새터민 청소년들을 위한 생활어휘와 교

과어휘를 구분하여 목록화 하였다.

III. 연구방법

1. 북한 식생활 용어 추출

식생활 용어 분류기준은 <Table 1>과 같다. 추출된 용어의 분류 기준은 『식생활교육지침법 법률 제 12054호』에 의거하여 “식품의 생산, 조리, 가공, 식사용구, 상차림, 식습관, 식사예절, 식품의 선택과 소비 등 음식물의 섭취와 관련된 유, 무형의 활동”에 준하는 범주를 7가지 기준(식품, 식생활용구, 조리 및 가공, 생산, 식생활문화, 식생활과학, 기타)으로 나누어 각 분류별로 세분화하여 16가지의 소분류로 나누었다. 식품은 음식명과 식재료로, 식생활용구는 도구, 시설, 소모품으로 세분화하였으며, 조리 및 가공은 조리와 가공으로 분류하였다. 생산의 경우 농업, 축산업, 수산업으로 분류하고, 식생활문화는 맛, 상태, 식습관, 행위로, 식생활과학은 식품학과 영양학을 정의하는 용어를 추출하였다. 이외 기준에 포함되지 않는 용어는 기타로 분류하였다.

본 연구의 자료는 기존의 가정생활문화교육 프로그램 중의 생활 용어 추출 방식(Lee, Choi, Lee & Lee, 2015)을 수정 보완하여 2종의 북한용어소사전(Jo, 2003)과 남북한말비교사전(Jo, 2007)에서 추출하였으며, 2종의 웹사이트인 국립국어원(검색일자; 2014)과 통일부의 북한정보포털사이트 내 북한용어사전(검색일자; 2014)을 검색하여 식생활과 관련된 용어를 추출하였다.

용어는 명사, 형용사, 동사를 포함하며, 같은 뜻을 가지나 각 지방마다 다르게 표기되는 용어는 모두 추출하였고, 띄어쓰기의 경우 나열된 2개 이상의 명사가 합쳐져서 하나의 특정한 의미를 나타내면 분리하지 않고 하나의 용어로 표기하였다. 용어 추출을 위해 식품영양학 전공 교수2인과 대학원생 3인이 총 6차례의 회의를 거쳐 용어를 추출하고 분석하였다.

Table 1. Classification of dietary life terminology

Category	Subcategory	Components
Dietary life	Food	Food name Food ingredients
	Dietary Implement	Tool Facility Consumables
	Cooking and Processing	Cooking Processing
	Production	Agriculture industry Livestock industry Fishing industry
	Dietary Culture	Flavor Condition Eating habits Act
	Food science and nutrition	Food science and nutrition
	Etc	Etc

2. 중학교 기술·가정 1 교과서의 남한 식생활용어 추출

기술·가정 1 교과서 내 식생활용어를 추출하기 위해 2009년 개정 교육과정의 중학교 기술·가정1 교과서 12종(두산동아(주), 성림출판사, 원교재사, (주)교문사, (주)교학사, (주)금성출판사, (주)미래엔, (주)비상교육, (주)삼양미디어, (주)지학사, (주)천재교과서, (주)천재교육)을 모두 채택하였다. 교과과정 내용 중 ‘건강한 식생활과 식사구성’ 단원에서 식생활과 관련된 용어를 추출하였으며, 교과과정의 용어 분류 기준은 본 연구의 북한식생활 용어와 동일한 방법을 적용하였으나, 식생활 용어는 명사를 중심으로 추출하였다. 이는 동사구와 형용사구의 경우 추출된 대부분의 형태가 식생활용어를 대표하지 못해 중요도가 낮다고 판단되어 해당 추출방법에서 제외하였다. 용어는 교과서의 본문 중에 서술된 명사만을 선택하나 단, 음식의 상태나 맛을 표현하는 형용사와 동사의 경우, 식생활용어의 분류기준에 맞는 표현이 다수 추출되어 명사형 어미로 바꾸어 용어를 만들었다. 띄어쓰기의 경우 나열된 단어가 특정한 의미를 나타내면, 띄어서 쓰지 않고 붙여서 하나의 용어로 만들었다. 각 출판사별로 중복되는 용어는 제외 하고, 같은 용어를 상이하게 표현하는 단어는 국립 국어원 표준국어대사전에 등재된 표준어를 기준으로 사용하였다.

IV. 연구결과

1. 북한 식생활 용어의 일반적 경향

용어는 총 509개가 추출되었으며 중분류 기준으로 식품분야가 286개(55.97%), 식생활용구는 64개(12.52%), 조리 및 가공은 27개(5.28%), 생산은 56개(10.96%), 식생활문화는 36개(7.05%), 식생활과학은 33개(6.46%) 기타는 7개(1.37%)로 분류되었다. 이 중 식품분야의 용어가 과반 수 이상을 차지하였으며, 식생활용구와 생산 분야의 단어가 그 다음 순으로 높은 비중을 나타내었다. 나머지 분류기준의 용어들은 적은 비율로 미미한 차이를 보여주었다. 이에 대한 용어 수 및 비율 기준은 <Table 2>에 제시된 바와 같다.

2. 북한 식생활 용어의 분류별 분석

1) 식품 용어

북한의 식생활 용어 중 가장 많은 비중을 차지하는 식품 분야

Table 2. Number and ratio of terms by category

Category	Subcategory	Components	Number of words identified in the classification (N)	Number of sub total (N)	ratio (%)	Sub ratio (%)
Dietary life	Food	Food name	143	286	27.98	55.97
		Food ingredients	143		27.98	
	Dietary Implement	Tool	41	64	8.02	12.52
		Facility	18		3.52	
		Consumables	5		0.98	
	Cooking and Processing	Cooking	17	27	3.33	5.28
		Processing	10		1.96	
	Production	Agriculture industry	41	56	8.02	10.96
		Livestock industry	5		0.98	
		Fishing industry	10		1.96	
	Dietary Culture	Flavor	8	36	1.57	7.05
		Condition	4		0.78	
		Eating habits	11		2.15	
		Act	13		2.54	
	Food science and nutrition	Food science and nutrition	33	33	6.46	6.46
	Etc	Etc	7	7	1.37	1.37
	Total			509	100	

는 음식명에서 143개, 식재료에서 143개가 추출되어 총 286개로(55.97%) 북한의 식량사정과 식생활정책 및 언어정책을 엿볼 수 있는 용어를 찾을 수 있었다. 이에 대한 대표 용어 예시는 <Table 3>과 같다.

북한은 지리적 위치와 환경적 요인으로 인해 남한과 달리 잡곡의 생산이 많았다. 서유구의 『임원경제지』에서도 ‘남쪽사람은 쌀밥을 잘 짓고, 북쪽 사람은 조밥을 잘 짓는다.’라고 하여 남쪽은 벼 생산이 많고 북쪽은 잡곡의 생산이 많음을 알 수 있었는데, 추출된 용어에서도 잡곡과 관련한 용어들이 많이 있었다. 옥수수를 포함하여 53개가 추출되었고 그 중에서도 옥수수를 제외하고 잡곡을 이용하여 만든 음식으로는 강태죽(귀밀, 수

수와 같은 낱알을 껍질째로 갈거나 뿔은 가루를 넣고 쏘 죽), 꼬장떡(가루를 익반죽하여 동글납작하게 만들어 곁에 당콩이나 팥을 박아 가마에 찐 떡), 범벅밥 또는 범벅이밥(낱알 가루에 남새를 섞어서 범벅으로 만들어 끼니로 먹는 음식), 총떡(메밀가루 반죽을 지짐판에 부쳐 버섯, 오이 같은 것을 가늘게 채쳐서 넣고 말아먹는 음식), 얼러떡(잡곡밥), 타개죽(강냉이, 수수 같은 낱알을 껍질째 타개여 쏘 죽)이 있다.

북한의 정치·경제적 영향으로 말미암아 어려운 식량사정을 대변하는 용어로, 고기는 없고 기름만 때 있는 국이라는 의미를 가진 ‘돈수대근탕’, 풀뿌리와 강냉이로 만든 사탕으로 평양 송신동에서 팔골까지 오랜 거리를 가면서 먹어도 녹지 않는다고 하

Table 3. Example of North Korean terms related to the food

Standard of classification	Example of North Korean terms
The terms of food situation	강태죽, 꼬장떡, 얼러떡, 타개죽, 돈수대근탕, 송팔사탕, 염소탕, 폭탄밥, 동애, 옥과, 부루, 콩길 급 외
The terms of dietary life policy	강냉이, 가내수끼, 강냉수끼, 강냉씨울, 강냉이송치, 가루밥, 강냉국수, 강냉문추 외
The terms of linguistic policy	가락지빵, 단물, 단졸임, 기름사탕, 단묵, 설기과자, 얼음보숭이, 왕벌젓, 내굴찜제품, 칼파스

여 나온 말인 ‘송팔사탕’ 이 있다. 소금만 넣고 끓인 죽이라는 의미인 ‘염소탕’과 폭탄을 맞아 움푹 들어간 것처럼 그릇에 조금만 담긴 밥을 일컫는 ‘폭탄밥’ 이 있다. Park et al.(1997)은 배급 식량을 늘리기 위해 주로 시래기를 넣고 죽을 끓이거나 푸성귀가 듬성듬성 있는 풀죽, 삶은 나무속껍질 등을 먹는다고 하였으며, Hwang & Chang (2001)도 북한이탈주민들이 탈북 전에 겨가루, 소나무껍질, 드리(비지의 함경도 방언), 벼뿌리 등의 식품을 섭취하기도 했다고 조사하여 북한의 어려운 식량사정을 보여주는 음식이나 식재료들의 예를 보고하였다. 또한 Park et al.(1997)의 연구에서 북한주민들은 대부분 밥 외에 거의 먹는 것이 없어 부식의 경우 주식을 먹기 위한 방편으로 식품의 다양성을 찾기가 어렵다고 보고하였다. 추출된 용어에서도 식재료의 다양성이 부족하여 갈매기 또는 동애(호박), 갯게 또는 갯기(감자), 깨잎(갯잎), 땡가지, 땡개지 또는 갯추(고추), 동근파 또는 옥파(양파), 바다나물(해초), 배채(배추), 부루(상추), 불기(부추), 콩길금(콩나물) 등의 기본적인 식재료들이 주로 있었고, 외국의 식재료들은 찾아보기가 어려웠다. Park et al.(1999)이 북한이탈주민을 대상으로 한 설문조사에서 외국식품 중 가공식품으로 섭취했던 음식의 종류를 묻는 질문에서, 응답으로는 맛내기(MSG), 칼피스, 통조림, 버터, 치즈, 요구르트, 햄, 카스테라, 초콜렛 등이었는데, 이 용어들은 남한의 식생활에서 매우 익숙한 식품으로 북한이 얼마나 폐쇄적인 사회인지 보여주었다. 추출된 용어에서도 이와 같은 맛내기(MSG), 칼피스(칼파스), 통조림, 카스테라가 추출된 것으로 보아 비슷한 결과를 보여주었다.

1990년대 북한은 다각적 영농을 제한하고 식생활정책의 일환으로 식량증산을 위해 옥수수농사를 장려하였는데, 북한주민에게 주식은 옥수수밥이라고 할 만큼 평양을 제외한 70% 이상이 옥수수밥을 먹었으며 100% 옥수수로만 먹는 지역도 있었다

고 한다(Lee, 2009). 옥수수와 관련된 용어가 가장 많은 비중을 차지하였는데 음식명에서 7개, 식재료에서 29개로 총 36개가 추출되었다. 강냉이(옥수수)는 지방마다 불리는 이름이 상이하여 같은 뜻을 가진 용어라도 다양하게 추출되었다. 함북에서는 옥수수를 ‘가내수기, 가내수끼, 강냉수끼, 개수끼, 갯수끼, 갯내’로 다양하게 불리며, 평북에서는 ‘강냉오사리’로 불린다. 옥수수수염의 경우 평북에서는 ‘강냉씨울, 강냉쨤미, 강냉서우래기’라 하며, 함북에서는 ‘강냉이술’이라 한다. 또한 옥수수를 나누는 부위에 따라 다양한 용어가 추출되었는데 옥수수대는 ‘강냉대’, 강냉이이삭의 속은 ‘강냉이송치’라 한다. 강냉이 이삭의 껍질은 ‘강냉이오사리’라 하며, 평북에서는 옥수수고갱이를 ‘강냉꼬개기’라 하여 다양하게 표현되었다. 강냉이(옥수수)를 이용한 음식은 7가지가 추출되어 옥수수 가루를 섞어 지은 가루범벅인 밥을 일컫는 ‘가루밥’, 옥수수가루로 만든 국수인 ‘강냉국수, 강냉이국수’, 옥수수 앙금으로 부친 부꾸미인 ‘강냉문추’가 있다. 맷돌에 간 강냉이로 지진 지짐은 ‘강냉지짐, 강냉이지짐’이라 하며, 풋강냉이 이삭을 구워서 낱알을 익혀먹는 것을 ‘강냉청대’, 수수 튀김은 ‘강냉이튀기, 평평이’라 한다. Hwang et al.(2001)의 연구에서도 북한이탈 주민들이 탈북 전 옥수수를 이용한 음식인 평평이죽, 옥수수대를 많이 섭취했으며, 섭취하기 어려운 옥수수 껍질과 뿌리까지 이용하고 가루를 내어 양을 많게 하여 섭취한다고 보고하였다. 이에 대한 분석결과는 <Table 4>와 같다.

북한은 말 다듬기 사업을 통해 외래어나 한자어를 다듬어, 외래어인 도넛을 ‘가락지빵’으로, 주스를 ‘단물’, 잼은 ‘단졸임’, 캐러멜은 ‘기름사탕’으로 표기한다. 또한 젤리는 ‘단묵(찌리)’, 카스텔라는 ‘설기과자’라 하며 아이스크림은 ‘얼음보숭이’, 로열젤리는 ‘왕벌젓’으로 표기한다. 한자어인 생유(生乳)는 ‘날

Table 4. Example of North Korean terms related to the corn

Subcategory	Components	Features	Example of North Korean terms
Food	Food name	Food name with corn	가루밥, 강냉국수, 강냉이국수, 강냉문추, 강냉지짐, 강냉이지짐, 강냉청대, 강냉이튀기, 평평이
		Corn	강냉이, 가내수기, 가내수끼, 강냉수끼, 개수끼, 갯수끼, 갯내, 강냉오사리
	Food ingredients	Corn silk	강냉씨울, 강냉쨤미, 강냉서우래기, 강냉이술
		Other parts of corn by name	강냉대, 강냉이송치, 강냉이오사리, 강냉꼬개기

Table 5. Example of North Korean terms related to the dietary implement, cooking and processing

Subcategory	Components	Example of North Korean terms
Dietary implement	Tool	가마불이(가마솥), 가세통(개수통), 랭동고(냉동고), 닭알꽃개(달걀판)의
	Facility	가마갈(부뚜막), 가시장(찬장), 바당(부엌), 발방아(디딜방아) 외
	Consumables	가솥물·가솥물·개수물·개솥물·개실물(개솥물)
Cooking and Processing	Cooking	닭다, 메우다, 발가내다, 불구다, 삭기, 시걱질, 얼것이다, 제미 외
	Processing	날말립(자연건조), 남새가공(채소가공), 내굴짬(훈제), 랭각(냉각) 외

짓'으로 표기하며, 훈제품(燻製品)은 '내굴짬제품'이라 한다. 러시아의 영향을 받은 식생활 용어로는 칼파스(소시지)가 있다.

2) 식생활 용구와 조리 및 가공 용어

식생활용구에 관련된 용어는 도구에서 41개, 시설에서 18개, 소모품 분야에서 5개의 용어가 추출되어 두 번째로 많은 비중(12.52%)을 차지하였다. 식생활 용구 용어의 경우 해석이 없이 이해하기 어려운 용어들이 많이 추출되었는데 그 중 몇 가지를 살펴보면 설거지통의 경우 '가세통'이라 하며 평안도에서는 '가시그릇'이라고도 한다. 냄비의 경우 평북에서는 '갈레비'라 하며 식칼은 함북에서는 '갱꺼리칼'이라한다. 또한 주걱이나 국자는 '박죽', 도마는 '칼목대기', 툇배기는 '툇수리'라 한다. 평안에서는 솔뚜껑을 '소동개'로 표현하며, 함북에서 냄비는 '쟁철'이라 하고 깔대기는 '평평이'라 불리운다.

식품분야와 마찬가지로 말 다듬기의 일환으로 나이프를 '밥상갈', 프라이팬을 '볶음판 또는 지집판'이라고 표현하였지만 특이하게 컵을 가리키는 표현으로 일본어인 '고뿌'를 사용하여 물컵의 경우 '물고뿌'라 표현하였다.

조리와 관련된 용어는 17개, 가공은 10개가 추출되었는데, 고유어를 사용하는 용어에는 당화(糖化)를 '삭기'로, 표백분(漂白粉)은 '바렘가루', 방부제(防腐劑)는 '씩음막이약'으로 표기한다.

조리방식과 관련된 용어는 남북한의 이질성이 두드러지게 나

타났다. '무치다'라는 의미는 북한에서 '메우다'로, '불리다'는 '불구다'로 표기한다. '볶다'의 경우 함경의 경우 '쨤미,제미'이며, '발라내다'는 '발가내다'로 표기되어 해석 없이는 이해가 불가능한 용어를 많이 찾을 수 있었다. 식생활용구와 조리 및 가공 용어의 대표적 예시는 <Table 5>와 같다.

3) 생산 용어

생산과 관련된 용어로 농업은 41개, 축산업 5개, 수산업은 10개가 추출되었으며, 생산 용어로 추출된 대표적 예시는 <Table 6>에 제시하였다.

고유어를 사용하는 용어에는 내한성작물을 일컫는 '겨울나이작물', 연해(緣海)는 '결바다', 집어등(集魚燈)은 '고기모음등'로 표기한다. 탈곡(脫穀)의 경우 '날알틸기'로 쓰이며, 녹조류(綠藻類)는 '풀색마름식물'으로 표기하며, 벼농사에 필요한 물을 빗물에만 의존하는 논을 뜻하는 천수답(天水畝)은 '하늘바라기'로 표현된다.

북한에서 농업은 국민총생산(GDP) 21%를 차지할 만큼 중요한 산업분야다(UN, 2016). 생산과 관련된 분야에서 농업에 관한 용어가 많은 비율로 추출되었는데, 이러한 농업정책과 관련하여 남한에서는 사용되지 않는 용어들이 분석되었다. 먼저 '결산분배'는 농업협동 경리(경제)에서 연간의 생산 및 재정활동을 총화하고 수입을 확정하여 배분하는 사업을 뜻한다. 북한에서

Table 6. Example of North Korean terms related to the production in agriculture, livestock and fish industry

Subcategory	Components	Example of North Korean terms
Production	Agriculture industry	가을불입(가을뿌림), 갈이땅(경작지), 건탕(옥토), 결주(빈 포기), 꼴비(단비), 다락논(계단논), 두거지(뚫기밭), 일군땅(개간지)외
	Livestock industry	닭공장(양계장), 닭농사(양계), 알날이(산란) 외
	Fishing industry	물막이(방수), 붓장(불꼬리), 엄지고기(성어) 외

는 매년 11월에 가을걷이를 모두 끝낸 뒤 협동농장별로 1년 생산 활동을 결산해 각자의 몫을 분배받는데 이 날은 흥겨운 잔치가 열린다. 수확한 벼 가마를 쌓아놓고 춤을 추기도 하고 벼, 옥수수, 사과, 감 등의 곡식과 과일모형을 뒤집어쓰고 춤을 추는 사람들도 있다고 한다(Kim, 2002). 북한어인 ‘옥쌀혁명’은 옥쌀을 만들거나 그 변성을 비롯한 여러 가지 질을 개선하기 위한 사업에서 새로운 전환을 일으키는 것을 의미하는데 ‘옥쌀’은 옥수수가루와 옥수수녹말, 밀가루를 한데 섞어 쌀 모양으로 만든 쌀로 북한에서만 찾아볼 수 있는 용어이다. 마지막으로 ‘종자혁명’은 북한당국이 1999년 <사회주의농촌체제> 발표 기념 중앙보고회에서 주체농법을 견지하면서 종자혁명, 감자농사, 두벌농사(이모작), 콩 농사를 당의 농업혁명방침으로 제시한 내용 중 하나의 핵심 키워드다(Jeong, 2007). 이는 어떠한 기후 조건에도 견딜 수 있고 높은 수확을 내는, 새로운 종자를 얻기 위한 노력 또는 그 노력을 통하여 새로운 종자를 얻는 일을 뜻하는 용어로 김정일 시대의 농업구조 개선사업을 대표하는 용어이다.

4) 식생활문화 용어

식생활문화와 관련된 용어는 맛에서 8개, 상태분야에서 4개, 식습관은 11개, 행위분류에서 13개가 추출되어 총 36개가 분석되었으며, 식생활문화 용어로 추출된 대표적 예시는 <Table 7>에 제시하였다. 맛과 관련한 소분류는 비교적 평이한 표현들이 추출되었는데 ‘맛갈스럽다(맛잡스럽다)’, ‘맵사하다(매콤하다)’, ‘슴슴하다(싱겁다)’, ‘짜갑다(짠맛이 있다)’와 같이 맛을 표현하는 기본어휘가 추출되었다. 이외 평북지방에서 사용하는 ‘감틸맛’은 감칠맛을 의미하며, 함경지방에서 사용하는 ‘배배하다’는 단맛을 뜻한다.

상태와 관련된 용어의 경우 해석이 없이는 이해하기 모두 어려운 용어들이 추출되었는데 잘지다란 표현은 북한에서 ‘걸다’로 표현하며, 싱싱하다는 ‘생칠하다’, 허기는 ‘초기’로 표현한다.

식습관 및 행위에 관련된 어휘에서는 식사, 설거지와 관련된 용어가 다수 추출되었는데, 끼니의 경우 ‘끼식, 때식, 시격(함북)’으로 표현하고 ‘에우다’는 끼니를 때우다라는 뜻으로 표현된다. 점심이란 용어의 경우 평안도에서 ‘찬밥과 참밥’으로 표현한다. 설거지는 함경지방에서 여러 가지 표현으로 사용되는데 ‘석가시질’, ‘자시질’, ‘가시거두다’, ‘가시부시다’, ‘거두르매하다’, ‘거드매르하다’의 다양한 표현이 추출되었다. 이외에 가사는 ‘집안거두매’이며, 먹보나 식욕이를 ‘먹석이’라 하고 밥벌레를 ‘밥도적’이라 한다.

5) 식생활과학 용어

식생활과학 용어는 식품학 및 영양학을 정의하는 용어를 추출하여 총 33개가 추출되었다. 인체와 관련된 용어는 한자어를 다듬은 표현들을 찾아볼 수 있었는데, 웅모(絨毛)는 ‘부들털’, 담즙(膽汁)은 ‘열물’, 적혈구(赤血球)는 ‘붉은피알’, 연골(軟骨)은 ‘삭뼈’라 한다. 이외에도 창자를 뜻하는 ‘배알’은 뱀의 준말로 사용되어 작은창자는 ‘가는뱀’, 곧은창자(직장)는 ‘곧은뱀’, 큰창자는 ‘굵은뱀’이라 하며, 등골뼈는 ‘상등뼈’로 힘줄이나 근육은 함경지방에서 ‘심목’이라 한다. 비슷한 맥락으로 한자어를 다듬은 표현으로 응고(凝固)의 경우 ‘영겨굳기’, 응결(凝結)은 ‘영겨몽침’, 응집(凝集)은 ‘영겨불기’라 표현하며, 용해도(溶解度)는 ‘풀림도’, 가용성(可溶性)은 ‘풀림성’, 엽록체(葉綠體)는 ‘풀색체’로 표현한다.

섭식과 관련된 용어로 ‘게걸증’은 다식증을 의미하는 용어로 식욕이 병적으로 많아져서 지나치게 많이 먹는 병을 의미하며, 은어로 ‘차라병’은 아이들이 배만 볼록 나오는 영양실조로 인한 병을 말한다. 이외 단백질은 ‘계란소’라 하며, 투과성은 ‘나듬성’, 방습은 ‘누기막기’라 한다. 식생활과학 용어로 추출된 대표적 예시는 <Table 8>에 제시된 바와 같다.

Table 7. Example of North Korean terms related to the dietary culture

Subcategory	Components	Example of North Korean terms
Dietary culture	Flavor	감틸맛(감칠맛), 맵사하다(매콤하다), 배배하다(달달하다), 짜갑다(짠맛이 있다) 외
	Condition	걸다(잘지다), 생칠하다(싱싱하다), 얼음벼캐, 초기(허기)
	Eating habits	걸구(걸귀), 끼식(끼니), 먹석이(먹보), 맛상(겉상) 외
	Act	가시거두다 · 가시부시다 등(설거지하다), 에우다(끼니를 때우다) 외

Table 8. Example of North Korean terms related to the food science and nutrition

Subcategory	Components	Example of North Korean terms
Food science and nutrition	Food science and nutrition	거르기종이(거름종이), 계걸증(다식증), 계움밋이약(제토제), 건즙무게(비중), 독풀이약(해독제), 동의사(한의사), 산씩음(산패), 부피불음(팽창), 붉인피알(적혈구), 심묵(힘줄, 근육), 엉겨군기(응고) 외

6) 기타

기타용어에는 스카이라운지를 뜻하는 북한어인 ‘만장층, 전망식당’ 이 있으며, 두부나 묵 같은 것을 세는 단위명사로 ‘체’가 추출되었다. 보편적으로 사용하고 있는 의식주란 용어를 북한에서는 1986년부터는 ‘식의주’로 사용하고 있는데 어려운 식량사정을 대변해주는 용어이기도 하다(Park et al., 1999).

용구는 도구 8개, 시설 1개로 총 9개(1.97%), 조리 및 가공은 조리 10개 가공 1개로 총 11개(2.41%) 추출되었다. 생산은 농업에서만 3개(0.66%) 추출되었고, 식생활문화는 맛 7개, 상태 3개, 식습관 1개, 행위 15개로 총 26개(5.70%), 식생활과학은 152개(33.33%) 기타는 2개(0.39%)로 분류되었다. 이 중 식품 분야의 용어가 과반 수 이상을 차지하였으며, 그 다음은 식생활 과학이 많은 비율을 차지했으며 남은 분류기준들은 비교적 적은 수의 용어가 추출되었다.

3. 중학교 기술·가정 1 교과서 내 식생활용어를 통한 남북한 식생활 용어 비교

기술·가정1 교과서 내 식생활용어를 추출한 결과, 식생활 관련 용어는 총 456개가 추출되었으며 중분류 기준으로 식품분야 음식명 138개와 식재료 115개로 총 253개(55.48%), 식생활

2009년 개정 교육과정(Ministry of Education, 2011) 중학교 1학년 기술·가정 ‘건강한 식생활과 식사구성’ 학습 내용별 성취 기준에 따르면 아침결식, 다이어트, 인스턴트식품 선호 등의 청소년기 식생활 문제와 청소년기의 영양 섭취 기준 및 식생활 지침에 관한 내용 등을 포함하도록 하는데, 이는 단원 특성 상 식품분야와 식생활과학을 기준으로 분류한 특정단어에 중점 되어 편중되어 있음을 알 수 있다. 중학교 기술·가정1 교과서 내 식생활 용어로 추출된 대표적 예시는 <Table 9>에 제시된 바와 같다.

Table 9. Examples of the dietary terms in a Home Economics textbook I of South Korea

Category	Subcategory	Components	Example of terms
	Food	Food name	수육, 불고기, 걸절이, 메밀국수, 머핀, 비스킷, 토스트, 외
		Food ingredients	두부, 콩나물, 마가린, 블루베리 외
		Tool	프라이팬, 도마, 컵, 계량스푼 외
Dietary Implement		Facility	매점
		Consumables	-
Cooking and Processing		Cooking	찌기, 데치기, 끓이기, 구이, 썰기, 빗기, 으깨기 외
		Processing	통조림
Dietary life	Production	Agriculture industry	식량증산, 농지정리, 토지개량
		Livestock industry	-
		Fishing industry	-
	Dietary Culture	Flavor	단맛, 짠맛, 쓴맛 외
Condition		공복, 생것, 허기	
Eating habits		끼니	
Food science and nutrition	Food science and nutrition	Act	단식, 원푸드다이어트, 환경친화적 식생활 외
			단백질, 호르몬, 슬로푸드, 식품구성자전거 외
Etc	Etc	영양사, 푸드스타일리스트	

Table 10. Example of food terms in a Home Economics textbook I of South Korea

Standard of classification	Example of South Korean terms
The terms of food situation	김밥, 콩나물국, 달걀찜, 궁중떡볶이, 어묵국, 깍두기 외
The terms of dietary life policy	식품구성자전거, 개인맞춤형식품, 식품이력, 그린푸드존, 환경친화적식생활, 영양표시, 식품첨가물 외
The terms of foreign language	어니언링, 프렌치프라이, 치킨너겟, 밀크셰이크, 콜라 외

기술·가정교과 용어 중 일부를 북한용어소사전(Jo, 2003)과 남북한말비교사전(Jo, 2007), 국립국어원(검색일자; 2016)과 통일부의 북한정보포털사이트 내 북한용어사전(검색일자; 2016)을 이용하여 북한어로 변경한 결과 대다수의 용어들을 북한어로 변경하는데 어려움이 많았으며, 기존의 추출된 북한 식생활 용어와 가정교과의 식생활 용어를 비교했을 때에도 약 10% 초반의 단어 일치율을 보였다. 또한 전반적인 남한의 식량사정을 파악할 수 있는 용어에는 일반적으로 식품명을 지칭하는 평이한 용어(김밥, 콩나물국, 달걀찜 등)들이 추출되었으며, 북한의 어려운 식량사정과 비교하여 비슷한 맥락으로 연결될 수 있는 용어는 추출되지 않았다. 식생활 정책에 관해서는 북한에서만 나타나는 어휘들처럼, 남한만의 식생활정책으로 인한 용어(식품구성자전거, 개인맞춤형식품, 식품이력, 그린푸드존, 환경친화적식생활 등)들이 추출되었으며, 북한의 말다듬기 사업과 대비하여 어니언링, 프렌치프라이, 치킨너겟, 밀크셰이크 등과 같은 외국어가 남한 식생활 용어에서 비교적 많이 추출되었다. 이는 외국어 사용으로 어려움을 겪는 북한이탈 주민들의 사례 연구(S. Kim, 2005; Sin et al., 2011)들과 동일과 결과를 보여주었다. 이에 대한 대표 용어 예시는 <Table 10>와 같다.

V. 결론 및 제언

본 연구는 북한의 식생활 용어들을 통합하여 정리하고 추출된 용어를 통해 북한의 식생활을 이해하고자 하며, 더불어 중학교 기술·가정1 교과의 남한 식생활용어와, 식생활 용어의 북한 용어로의 전환을 통해, 남북한 식생활 용어를 비교하고 이해도를 높이고자 하였다. 북한 식생활 이해와 관련한 본 연구의 결과는 다음과 같다. 첫째, 분류된 식생활용어는 식품분야의 용어

가 과반 수 이상을 차지하였으며, 그 다음으로 식생활용구와 생산에 관련한 용어들 순으로 분류되었다. 둘째, 북한의 식량사정을 엿볼 수 있는 용어로 ‘강태죽’, ‘꼬장떡’, ‘얼러밥’ 등과 같이 북한의 지리, 환경적 영향으로 잡곡과 관련한 용어들과 ‘돈수대근탕’, ‘송팔사탕’ 등의 정치, 경제적 영향으로 인한 용어들로 북한의 어려운 식량사정을 살펴 볼 수 있었다. 셋째, 북한의 식생활정책과 관련하여 식량증산을 위한 작물로 옥수수에 관한 용어가 음식명에서 7개 식재료에서 29개로 총 36개가 추출되어 식품분야에서 비교적 많은 비중을 차지하였다. 넷째, 북한의 말다듬기 사업을 통해 다듬어진 한자어나 외래어의 경우 여러 분류에서 다양하게 추출되었으며, 그 예로 ‘가락지빵(도넛)’, ‘사기(당화)’, ‘겨울나이작물(내한성작물)’, ‘부들털(용모)’, ‘열물(담즙)’, ‘계란소(단백질)’ 등이 있다. 다섯째, 북한용어 중 일부는 해석이 없는 이해하기 어려운 용어들이 추출되었는데, 그 예로 ‘메우다(무치다)’, ‘겉다(찰지다)’, ‘생찰하다(싱싱하다)’, ‘초기(허기)’ 등이 추출되었다. 여섯째, 농업은 북한에서 국민총생산 21%를 차지할 만큼 중요한 산업분야로 농업과 관련한 용어 중 남한에서 사용되지 않는 용어인 ‘결산분배’, ‘옥쌀혁명’, ‘종자혁명’과 같은 용어들이 추출되었다. 일곱째, 중학교 1학년 기술·가정교과의 식생활단원과 북한 식생활용어와의 비교를 통해 교과서에서는 남한식생활정책과 관련한 용어들이 다수 추출되었으며, 외국어 사용도 북한 식생활용어와 비교하였을 때 남한 가정교과에서 많이 사용되고 있음을 알 수 있었다. 또한 북한어 변경 시 대다수의 용어들을 북한어로 변경하는데 어려움이 많았으며, 추출된 북한식생활용어와의 단어 일치율도 일부에 지나지 않았다.

본 연구에서 사용된 용어는 현재의 북한 식생활을 전반적으로 살펴보기에는 용어 수가 부족하고 최신 자료로서 한계가 있지만, 다양하게 분산되어 있는 북한 식생활 용어를 분석한 자료로써 그 의의가 있다. 따라서 본 연구 결과는 통일을 대비하여 남한 사람들을 위한 북한식생활 용어자료집 제작이 서로 다른

체제를 이해하는데 도움을 주고, 사회통합에 일정부분 기여할 수 있을 것이라 생각한다. 또한 북한이탈주민들을 교육 할 때에는 남한의 식생활정책에 관한 정보와 외국어로 된 용어해석 자료를 보강한다면 남한사회 적응에 도움을 줄 수 있을 것이다. 특히 북한이탈 청소년들의 기술·가정교과 교육 시 다양한 식품의 이해와 식생활과학 전문용어 교육에 중점을 둔 보충 자료를 개발할 것을 제안한다.

참고문헌

- Chang G-H (2004). A Study on the characteristics and background of art term in North Korea. *Journal of Korean Society for Color Education*, 13, 41-55.
- Cho J-A (2014). The Direction of educational policy in the Kim Jong-un era and the reform of secondary education curriculum. *Journal of Korea Institute for National Unification*, 23(2), 177-206.
- Choi S-H (1985). North Korea of sports and sports term power check. *Journal of North*, 165, 210-216.
- Chung M-K & Kim Y-J (2008). A Study on strategies for unification education in dietary life and housing area of practical arts of elementary school. *Journal of Korean Practical Arts Education*, 21(2), 157-177.
- Han M-G (2007). Original Articles : Clinical Studies ; comparison of neonatal medical terminology between South Korea and North Korea. *Korean Journal of Perinatology*, 18(2), 119-124.
- Hwang J-Y & Chang N-S (2001). Dietary patterns and nutrient intake in North Koreans by utilizing literature search and survey, *Korean Journal of Community Nutrition*, 6(3), 371-379.
- Hong J-M & Jeong Y-K (2006). Perception of high school students in chonnam province on the meteorology terms in geography textbooks of North Korean secondary school. *Journal of the Korean Earth Science Society*, 27(1), 15-19.
- Jeong Y-M (2007). Linkages with the North's agricultural structure and improved diet revolution. *Proceedings of the 2007 Korean Sociological Association Conference*. (pp.673-688).
- Jo J-S (2007). *Dictionary of South and North Korean Language*. Seoul: Hankyoreh Publish.
- Jo S-W (1992). Elementary musical terms in South and North Korea. *Music and Korea*, 4, 276-314.
- Jo S-R (2003). *Concise Dictionary of North Korean Terms*. Seoul: Yonhap News.
- Kim C-S (2005). Comparative study for the two Koreas unify biology terms: based on the different biology textbook terms appear in higher organisms North 5. Unpublished master's thesis, Hannam University, Daejeon, Korea.
- Kim H-Y (2014). *A Study on selecting a list of Korean vocabulary for North Korean young defectors*. Unpublished master's thesis, Hankuk University of Foreign Studies, Seoul, Korea.
- Kim I-S, Lee H-J, Ko I-S, Kang G-H & Jang Y-K (2015). Comparison of nursing terminology between South and North Korea. *Korean Journal of Institute for Humanities and Social Sciences*, 48, 93-110.
- Kim J-W (2003). The Comparative study of geography textbooks of secondary and high school in South and North Korea. *Journal of The Korean Association of Regional Geographers* 9(2), 153-168.
- Kim K-H (2002). The Key term in North Korea 'collective farm, gyeolsanbonbae'. *Minjog*21, 20, 142-143.
- Kim M-S (2009). *DPRK's linguistic policy and regime sustainability : new year address from 1990-2001*. Unpublished master's thesis, Kyungnam University, Kyungnam, Korea.
- Kim S-H (2005). How to perceive the language differentiation between the two Koreas, *North Korean Studies Review* 8(2), 85-124.
- Kim S-R (2012). *A Study of the methods for teaching learning words in place to saeteomin*. Unpublished master's thesis, Sookmyung Women's University, Seoul, Korea.
- Kim Y-J & Lee G-S (2011). Old agricultural books and terms in North Korea. *Journal of Korea Agricultural History Association*, 10(1), 1-18.

- Kim Y-J & Shin J-J (2016). Analysis of technical terms in North and South Korean math and science textbooks. *Journal of East Asian Cultures*, 64, 131-159.
- Korea HANA Foundation (2014). On Survey of North Korean adolescents.
- Kwon S-H (2014a). Development situation of teaching materials for language education for bukhanitaljumin, Immigrants from North Korea. *The Journal of Learner-Centered Curriculum and Instruction*, 14(10), 561-586.
- Kwon S-H (2014b). Real state of language use of bukhanitaljumin (Immigrants from North Korea) and direction of education support for them. *The Journal of Ewha*, 31, 91-123.
- Lee A-R (2009). *Changes of the dietary habits of North Koreans before and after the 1990s*. Unpublished doctoral dissertation, Ewha Womans University, Seoul, Korea.
- Lee H-N, Choi J-O, Lee Y-J & Lee Y-Y (2015). Comparison between South and North Korean terms, related to clothing and textiles. *International Journal of Costume and Fashion*, 15(2), 37-47.
- Lee H-S, Ro B-O & Park H-J (2008). Understanding of South Korean preservice science teachers on the scientific terminologies in North Korean school textbooks. *Journal of the Korean Chemical Society*, 52(6), 696-702.
- Lee J (2005). A Study on the middle-school geography textbooks of North Korea published in 1990 and in 2000. *Journal of The Korean Association of Regional Geographers*, 11(6), 607-619.
- Lee M-H & Kim B-S(2015). Conception for education and direction for history education in unified Korea. *Social Studies Education* 54(4), 129-141.
- Lee S-J (2006). *A Strategy for school education on national unification through comparison between South and North Korea curriculum of elementary practical arts*, Unpublished master's thesis, Juju National University of Education, Jeju, Korea.
- Lee Y-J, Kim K-M, Kim M-J, Kim Y-K, Song J-E, Lee Y-S, Lee J-G, Lee H-N, Lim J-H, Chung S-H & Han Y-S (2016). Development and evaluation of family life education program for North Korean defector adolescents in South Korea. *Journal of Korean Home Economics Education Association*, 28(1), 41-57.
- Lee Y-S (2012). *Comparative analysis of the terms in biology textbook between South Korea vs North Korea : focusing on higher organism 6*. Unpublished master's thesis, Chungnam National University, Daejeon, Korea.
- Lee Y-S, Han Y-S & Jung M-Y (2016). Comparative analysis of key terms in consumer and family resource management in South and North Korea in preparation for unification. *Journal of Korean Family Resource Management Association*, 20(2), 119-140.
- Ministry of Unification (2016). *Understanding North Korea*.
- Park C-M (1993). North and South Korea language of science and technology. *The Science & Technology*, 26(12), 90-93.
- Park K-M (1995). Comparison of the two Koreas math textbook. *Journal of Educational Research in Mathematics*, 5(2), 101-109.
- Park K-S (2005). A Study on characteristics of actual state of school mathematics terms in North Korea. *School Mathematics*, 7(1), 1-15.
- Park M-S (2013). *A Contrastive study on foreign origin in South and North Korean languages for North Korean defectors : focusing on the words of foreign origin living textbook vocabulary for North Korean defectors*. Unpublished master's thesis, Yonsei University, Seoul, Korea.
- Park Y-S, Rhee K-C, Lee K-Y, Rhee E-T, Yi S-H, Kim D-N & Choi Y-S (1997). A Glance at the health status and food intake of North Koreans. *Korean Journal of Community Nutrition*, 2(3), 396-405.
- Park Y-S, Rhee K-C, Lee K-Y, Lee Y-Y, Rhee S-H, Kim D-N, Choi Y-S & Shok D-B-R (1999). Dietary living in North Korea according to the defectors. *Korean Journal of Community Nutrition*, 4(1), 64-73.
- Shim J-G (1998). Compare the two Koreas tolerance representation. *Tongilnonchong*. 16, 145-163.
- Shim W-B (1997). A Study of differences of chemical terminology

between two Koreas. *Journal of Konyang University*, 5, 47-56.

Sin M-S & Kwon S-H (2011). A Proposal of Korean vocabulary education for North Korean Refugee. *Journal of the International Network for Korean Language and Culture*, 8(2), 57-89.

UN Country Team in DPRK (2016) 2016 DPRK Korea: Needs and Priorities, *UN Report*.

Yang S-K (2015). Language adaptation research situation of North Korean refugees. Proceedings of the 2015 Summer The Linguistic Society of Korea Conference. (pp.93-106)

Yim J-H, Lee K-H & Park K-M (2002). A Comparative study of South and North Korea on mathematics textbook and the development of unified mathematics curriculum for South and North Korea (I) - The study for the integration of the school mathematical terms of South and those of North Korea. *Journal of Educational Research in Mathematics*, 12(4), 493-508.

Yoon M-W (2000). Comparison of the South and North Korea's musical terms. *Traditional Korean music*, 1, 341-363.

North Korean Information Portal - Dictionary of North Korean Terms(2014). <http://nkinfo.unikorea.go.kr/nkp/term/termDicaryList.do>

Ministry of Education(2011). <http://ncic.go.kr/mobile.index2.do>

Standard Korean Unabridged Dictionary- The National Institute of Korean Language(2014). http://stdweb2.korean.go.kr/section/north_list.jsp

권영익 외 (2013), 기술·가정교과서, 성림출판사.

김기수 외 (2013), 기술·가정교과서, 원교재사.

김지숙 외 (2013), 기술·가정교과서, (주)비상교육.

이상봉 외 (2013), 기술·가정교과서, (주)교문사.

이상혁 외 (2013), 기술·가정교과서, 미래엔.

이춘식 외 (2013), 기술·가정교과서, (주)천재교육.

정성봉 외 (2013), 기술·가정교과서, (주)교학사.

조강영 외 (2013), 기술·가정교과서, (주)금성출판사.

정철영 외 (2013), 기술·가정교과서, 두산동아(주).

채정현 외 (2013), 기술·가정교과서, (주)삼양미디어.

최유현 외 (2013), 기술·가정교과서, (주)천재교과서.

한경혜 외 (2013), 기술·가정교과서, (주)지학사.

<국문요약>

본 연구는 북한 식생활 용어들을 모아 정리하여 추출된 용어들을 통해 북한 식생활을 이해하고, 동시에 남한의 중학교 기술·가정교과의 식생활 용어들과 서로 비교하여, 북한 식생활이해도를 높이고자 시도하였다. 본 연구의 자료는 북한용어 사전 2종과 웹사이트 2종을 검색하여 북한식생활과 관련된 용어를 추출하였으며, 남한의 중학교 1학년 기술·가정교과의 식생활영역 단원에서 남한식생활 관련 용어를 추출하였다. 분석결과는 1) 분류된 북한의 식생활용어는 식품분야의 용어가 과반 수 이상을 차지하였으며; 2) 또한 북한의 식량사정을 엿볼 수 있는 용어가 추출되었으며; 3) 북한의 식생활정책과 관련하여 식량증산을 위한 작물로 옥수수에 관한 용어가 비교적 많은 비중을 차지하였고; 4) 북한의 말다듬기 사업을 통해 다듬어진 한자어나 외래어가 여러 분류에서 다양하게 추출되었으며; 5) 북한용어 중 일부는 해석이 없이는 이해하기 어려운 용어들이 있었으며; 6) 농업과 관련된 용어 중 남한에서 사용되지 않는 용어들이 발견 되었으며; 7) 중학교 기술·가정교과에서는 남한식생활정책용어들과 다수의 외국어가 추출되었다. 본 연구 결과가 식생활영역의 남북언어이질화를 이해하고 남북한 청소년들이 서로의 용어를 이해할 수 있는 기초 자료로 활용될 수 있을 것으로 기대된다.

■ 논문접수일자: 2016년 08월 08일, 논문심사일자: 2016년 08월 18일, 게재확정일자: 2017년 03월 08일